

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Przybyli więc do Gedaliasza, do Mispy, i Ismael,* syn Netaniasza, Jochanan** i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy, i Jezaniasz, syn Maakity – oni i ich ludzie. <sup>1)2)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Przybyli więc do Gedaliasza, do Mispy. Byli to Ismael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy, i Jezaniasz, syn Maakity. Ściągnęli oni wraz ze swoimi ludźmi.    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Do Gedaliasza do Mispy przyszli: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja Netofatyty, oraz Jezaniasz, syn Maachatyty, oni i ich ludzie.                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Tedy przyszli do Godolijasza do Masfy, to jest, Izmael, syn Natanijaszowy, także Jochanan i Jonatan, synowie Kareaszowi, i Serajasz, syn Tanchumetowy, i synowie Efaj Netofateczyka, i Jasanijasz, syn Machatowy, oni i lud ich. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | przyszli do Godoliasza do Masfat: i Ismael, syn Nataniasza, i Jochanan i Jonatan, synowie Karee, i Sareasz, syn Tanehumet, i synowie Ofi, którzy byli z Netofati, i Jezoniasz, syn Maachaty, sami i mężowie ich.                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | przyszli do Godoliasza do Mispa: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofa, Jezaniasz, syn Maakatyty, oni sami wraz ze swoimi ludźmi.                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Przybyli do Gedaliasza, do Mispy, mianowicie: Ismael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy, i Jozaniasz, syn Maachatyty, oni oraz ich ludzie.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | wtedy przybyli do Gedaliasza do Mispy: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy, Jezaniasz, syn Maakatyty, zarówno oni sami, jak i ich ludzie.             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Do Godoliasza rezydującego w Mispie przyszli więc wraz ze swymi ludźmi: Izmael, syn Netaniasza, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Serajasz, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofy i Jezaniasz, syn Maakatyty.               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | przybyli ze swymi ludźmi do Gedaliasza do Micipa: Jisrael, syn Netanjahu, Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, Seraja, syn Tanchumeta, synowie Efaja z Netofa oraz Jezanjahu, syn Maakatyty, oraz ich ludzie.                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І прийшов до Годолія до Массифи Ізмаїл син Натанія, і Йоанан син Карія, і Сарєя син Танаємета, і сини Офєя                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> <x>300 40:13</x>; <x>300 41:1-3</x>

<sup>2)</sup> <x>300 40:13-16</x>; <x>300 41:11-15</x>; <x>300 43:1-7</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | Нетофатіям і Єзонія син Моохатія, вони і їхні мужі.                                                                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | do Micpy, do Gedalji przybyli: Iszmael, syn Nethanji; Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha; Serajasz, syn Tanchumeta; synowie Efaji z Netofy, Jaazanjasz, syn Maachateczyka, oni i ich ludzie.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybyli więc do Gedaliasza do Micpy, to jest Ismael, syn Netaniasza, oraz Jochanan i Jonatan, synowie Kareacha, i Serajasz, syn Tanchumeta, i synowie Efaja Netolatyty, i Jezaniasz, syn Maakatyty, oni i ich ludzie. |